

Lecture 4:
Early Novels and Novelists – Robinson Crusoe 1

المحاضرة الرابعة:

الروايات الاوائل والروائيين-روبينسون كروزو 1

Daniel Defoe

دانييل ديفو

Born in 1660 in London ❖

His mother and father, James and Mary Foe, were Presbyterian dissenters. James Foe was a middle-class wax and candle merchant. ❖

He witnessed two of the greatest disasters of the seventeenth century: a recurrence of the plague and the Great Fire of London in 1666. ❖

He was an excellent student, but as a Presbyterian, he was forbidden to attend Oxford or Cambridge. He entered a dissenting institution called Morton's Academy ❖

❖ ولد في 1660 في لندن

❖ كانت والدته ووالده، جيمس وماري فو معارضين او منشقين عن المشيخي او الحكومه (كما شرحه الدكتور). وكان جيمس فو تاجراً للشمع من الطبقة المتوسطة.

❖ شهد اثنان من أعظم الكوارث في القرن السابع عشر: تكرار وباء الطاعون وحريق لندن الكبير في عام 1666.

❖ كان طالباً ممتازاً، ولكن بصفته مشيخياً، كان ممنوعاً من حضور أكسفورد أو كامبريدج. دخل مؤسسة المعارضة والتي تدعى بأكاديمية مورتون

❖ Defoe developed a taste for travel that lasted throughout his life

His fiction reflects this interest; his characters Moll Flanders and Robinson Crusoe both change their lives by voyaging far from their native England.

❖ He became a successful merchant and married into a rich family, but his business failed later on and he had money troubles for the rest of his life.

❖ He worked as a merchant, a poet, a journalist, a politician and even as a spy, and wrote around 500 books and pamphlets.

❖ طَوَّر ديفو مذاق السفر والذي استمر طوال حياته

ينعكس هذا الاهتمام في رواياته؛ شخصياته مول فلاندرز و روبنسون كروزو على حد سواء تغيرت حياتهم من خلال الرحلات البحرية بعيدا عن انجلترا الام.

- ❖ أصبح تاجرا ناجحا وتزوج من عائلة غنية،
- ❖ لكن تجارته فشلت في وقت لاحق وكانت لدرية مشاكل مالية بقيه حياته.
- ❖ كان يعمل تاجرا، شاعر، صحفي، سياسي وحتى جاسوسا، وكتب حوالي 500 من الكتب والنشرات.

Defoe's Writing

كتابات ديفو

Defoe published his first novel, Robinson Crusoe, in 1719, when he was around 60 years old. ❖

The novel attracted a large middle-class readership. He followed in 1722 with Moll Flanders, the story of a tough, streetwise heroine whose fortunes rise and fall dramatically. ❖

Both works straddle the border between journalism and fiction. ❖

- ❖ نشر ديفو روايته الأولى، روبنسون كروزو، في 1719، عندما كان عمره حوالي 60 سنة.
- ❖ جذبت الرواية القراء من الطبقة المتوسطة الكبيرة. انتهج في عام 1722 مع مول فلاندرز، قصة صعوبة، بطلة ستريتويس التي ترتفع وتنخفض بشكل كبير.
- ❖ الاثنان يعملان جانبي الحدود بين الصحافة والخيال.

Robinson Crusoe

روبينسون كروزو

Robinson Crusoe was based on the true story of a shipwrecked seaman named Alexander Selkirk and was passed off as history ❖

Focus on the actual conditions of everyday life and avoidance of the courtly and the heroic made Defoe a revolutionary in English literature and helped define the new genre of the novel. ❖

❖ **Stylistically, Defoe was a great innovator. Dispensing with the ornate style associated with the upper classes, Defoe used the simple, direct, fact-based style of the middle classes, which became the new standard for the English novel.**

- ❖ استند روبنسون كروزو على القصة لتحطم سفينة بحار يدعى الكسندر سيلكيرك ومرّ كالتاريخ.
- ❖ التركيز على الظروف الفعلية في الحياة اليومية وتجنب المجاملات البطولات جعلت ديفو ثائر في الأدب الإنجليزي وساعد هذا في تحديد هذا النوع الجديد من الرواية.
- ❖ أسلوب ديفو كان مبتكر عظيم. الاستغناء عن نمط الزخرفة المرتبطة بالطبقات العليا استخدم ديفو الأسلوب البسيط المباشر، المستندة إلى حقيقة من الطبقات الوسطى، التي أصبحت المعيار الجديد للرواية الإنجليزية.

Robinson Crusoe

روبينسون كروزو

❖ **With Robinson Crusoe's theme of solitary human existence, Defoe paved the way for the central modern theme of alienation and isolation.**

❖ **Defoe died in London on April 24, 1731, of a fatal "lethargy"—an unclear diagnosis that may refer to a stroke.**

- ❖ مع موضوع روبنسون كروزو للوجود الإنساني الانفرادي، مه ديفو الطريق لموضوع العصرية المركزية للاغتراب والعزلة.

❖ **توفي ديفو في لندن يوم 24 أبريل 1731 بسبب "سبات او نعاس" مميت التشخيص غير الواضح الذي قد يشير إلى السكتة الدماغية.**

Plot Summary

ملخص الحبكة الروائية

❖ **Crusoe sets on a sea voyage in August 1651, against the wishes of his parents, who want him to stay at home and pursue a career, possibly in law.**

❖ **After a tumultuous journey that sees his ship wrecked in a storm, his lust for the sea remains so strong that he sets out to sea again. This journey too ends in disaster and Crusoe becomes the slave of a Moor (Muslims in Northwest Africa)**

❖ **كروزو ذهب في رحلة بحرية في أغسطس 1651، ضد رغبة والديه، الذين يريدون منه البقاء في المنزل وممارسة مهنة، ربما في القانون.**

❖ **بعد رحلة صاخبة يرى سفينته دمرت في عاصفة، شهوته للبحر لاتزال قوية بحيث ذهب الى البحر مرة أخرى. هذه الرحلة تنتهي بكارثة ويصبح كروزو عبدا لمور (المسلمون في شمال غرب أفريقيا)**

❖ **After two years of slavery, he manages to escape and is rescued and befriended by the Captain of a Portuguese ship off the west coast of Africa. The ship is en route to Brazil. There, with the help of the captain, Crusoe becomes owner of a plantation.**

❖ **بعد عامين من العبودية تمكن من الهرب والخلص وبمساعدة من قبل ربان سفينة برتغالية من الساحل الغربي لأفريقيا. كانت السفينة في طريقها إلى البرازيل. هناك، بمساعدة القبطان، كروزو يصبح صاحب مزرعة.**

❖ **Years later, he joins an expedition to bring slaves from Africa, but he is shipwrecked in a storm about forty miles out to sea on an island (which he calls the Island of Despair) on September 30, 1659.**

❖ **His companions all die, save himself, and three animals who survived the shipwreck, the captain's dog and two cats. Having overcome his despair, he fetches arms, tools and other supplies from the ship before it breaks apart and sinks. He proceeds to build a fenced-in habitation near a cave which he excavates himself.**

❖ **بعد سنوات, ينضم الى رحلة استكشافية لجلب العبيد من أفريقيا، لكن السفينة تحطمت في عاصفة تبعد قرابة أربعين ميلا إلى البحر على جزيرة (التي يسميها جزيرة اليأس) في 30 سبتمبر 1659.**

❖ **رفاقه كلهم ماتوا، أنقذ نفسه، وثلاثة حيوانات الذين نجوا من الغرق، و كلب واثنين من القطط. بعد أن تغلب على اليأس، جلب الأسلحة والأدوات واللوازم الأخرى من السفينة قبل أن ينهار. بدأ في بناء سكن مسيح بالقرب من كهف حيث يكتشف نفسه.**

❖ **He keeps a calendar by making marks in a wooden cross which he has built. He hunts, grows corn and rice, dries grapes to make raisins for the winter months, learns to make pottery and raises goats, all using tools created from stone and wood which he harvests on the island. He also adopts a small parrot. He reads the Bible and becomes religious, thanking God for his fate in which nothing is missing but human society.**

يحفظ التقويم برسم العلامات في الصليب الخشبي الذي بناه، يصطاد، يزرع الذرة والأرز، يجفف العنب والزبيب لأشهر الشتاء، يتعلم صناعة الفخار وتربية الماعز ويستخدم جميع الأدوات التي صنعت من الحجر والخشب و التي كان يحصدها على الجزيرة أيضا يتبنى ببغاء صغير. يقرأ الكتاب المقدس ويصبح متديناً، يشكر الله على مصيره إذ أنه لا شيء مفقود غير المجتمع البشري.

❖ **Years later, he discovers native cannibals who occasionally visit the island to kill and eat prisoners. At first he plans to kill them but later realizes that he has no**

right to do so as the cannibals do not knowingly commit a crime. He dreams of obtaining one or two servants by freeing some prisoners; when a prisoner manages to escape, Crusoe helps him, naming his new companion "Friday" after the day of the week he appeared. Crusoe then teaches him English and converts him to Christianity.

بعد سنوات، يكتشف أكلة لحوم البشر الأصليين الذين يزورون أحيانا الجزيرة لقتل وأكل السجناء. في البداية خطط لقتلهم ولكن في وقت لاحق يدرك انه ليس لديه الحق في القيام بذلك كم ان ا أكلة لحوم البشر لا يرتكبون جريمة عن علم. يحلم من الحصول على واحد أو اثنين من الموظفين من خلال تحرير بعض السجناء، وعندما يتمكن سجين من الهرب، كروزو يساعده، تسمية رفيقه الجديد "الجمعة" بعد يوم من أيام الأسبوع ظهر. بعد ذلك كروزو يعلمه اللغة الإنجليزية ويحوّله الى الديانة المسيحية.

❖ After another party of natives arrives to partake in a cannibal feast, Crusoe and Friday manage to kill most of the natives and save two of the prisoners. One is Friday's father and the other is a Spaniard, who informs Crusoe that there are other Spaniards shipwrecked on the mainland. A plan is devised wherein the Spaniard would return with Friday's father to the mainland and bring back the others, build a ship and sail to a Spanish port.

بعد احتفال آخر من وصول المواطنين للمشاركة في وليمة آكلي لحوم البشر، كروزو والجمعة يتمكنان من قتل معظم المواطنين وانقاذ اثنين من السجناء. واحد هو والد جمعة والآخر هو الاسباني، الذي يبلغ كروزو أن هناك الاسبان الآخرين الغرقى في الارض الرئيسية. وضعت خطة حيث ان الاسباني يعود مع والد يوم الجمعة الى الارض الرئيسية واعادة الآخرين، وبناء السفن والإبحار إلى ميناء إسباني.

❖ Before the Spaniards return, an English ship appears; mutineers have taken control of the ship and intend to maroon their former captain on the island. Crusoe and the ship's captain strike a deal in which he helps the captain and the loyal sailors retake the ship from the mutineers, whereupon they intend to leave the worst of the mutineers on the island. Before they leave for England, Crusoe shows the former mutineers how he lived on the island and states that there will be more men coming.

قبل عودة الاسبان، تظهر سفينة إنجليزية المتمردين سيطروا على السفينة وعزم المارون قائدهم السابق على الجزيرة. كروزو وقبطان السفينة ابرموا اتفاق والذي ساعد القبطان والبحارة الموالين استعادة السيطرة على السفينة من المتمردين، وعندها كانوا يعتزمون ترك الاسوأ من المتمردين في الجزيرة. قبل أن يغادروا لإنكلترا ويعرض كروزو للمتمردين السابقين كيف عاش في الجزيرة والدول التي سوف يكون هناك المزيد من الرجال القادمين.

❖ *Crusoe leaves the island December 19, 1686 and arrives in England on June 11, 1687. He learns that his family believed him dead and there was nothing in his father's will for him.*

❖ *Crusoe departs for Lisbon to reclaim the profits of his estate in Brazil, which has granted him a large amount of wealth. In conclusion, he takes his wealth overland to England to avoid traveling at sea. Friday comes with him and along the way they endure one last adventure together as they fight off hundreds of famished wolves while crossing the Pyrenees.*

❖ *كروزو يترك الجزيرة 19 ديسمبر 1686 ويصل الى انجلترا يوم 11 يونيو 1687. علم أن أسرته كانت تعتقد انه قد قُتل ، وانه لا يوجد شيء له في وصية والده . كروزو يغادر لشبونة لاستعادة الأرباح من تركته في البرازيل، التي منحت له كمية كبيرة من الثروة. وفي الختام، يأخذ ماله برا الى انجلترا لتجنب السفر في البحر. الجمعة يأتي معه وعلى طول الطريق كانا يتحملان مغامرة أخيرة معا في محاربة مئات من الذئاب الجائعة أثناء عبور جبال البرانس.*